

**UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/EUSKAL HERRIKO
UNIBERTSITATEAREN ETA REAL ACADEMIA DE LA
LENGUA VASCA/EUSKALTZAINDIAREN ARTEKO
HITZARMENA**

Leioa, bi milagarreneko abenduaren hogeita bata

BILDUTA

Alde batetik, MANUEL MONTERO GARCIA jauna, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen Errektorea, Erakunde honen izenean eta ordezkari gisa, eta bestetik JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE jauna, Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiaren burua, azken honen izenean eta ordezkari gisa, honako hau

AZALTZEN DUTE:

I. Ordezkatzen dituzten erakundeek helburuetan zenbait dituztela, bereziki euskarari dagozkionak, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen Estatutuen I. eta VIII. tituluetan eta Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiaren Arautegiaren lehen artikuluan azaltzen direnak.

II. Aurreko *hitzarmenak* bi erakundeei onura garbiak ekarri zizkiela eta oraingo hau, haren egokitzapena dela.

III. Erakunde bion helburuak betetzeko asmoz eta bakoitzaren prozedura arauak onarturik ondoko klausulen arabera, honako hau

ERABAKITZEN DUTE:

Lehena:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak eta Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiak, batak besteari bere ikerkuntza on-

darea erabiltzen uzten dio. Erabilmenduaren xehetasun eta arauak *hitzarmen* honetan ezartzen den Jarraipen batzordeak finkatu eta garatuko ditu.

Bigarrena:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak, euskarari dagokionez, Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia aitortzen du Erakunde aholku-emaile ofizialtzat.

Hirugarrena:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak eta Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiak elkar aintzakotzat hartzen dute goi mailako ikerkuntzagune gisa. Ondorioz, Erakunde biek ikerkuntza arloan elkarren arteko proiektu zehatzak asmatu, prestatu eta burutuko dituzte, ildo berezi amankomunak sustatuz eta ikerketa programakuntza orokorretan lehentasunak ezarriz.

Laugarrena:

Euskararen gaineko ikerkuntza errazteko, Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiak argitaratzen dituen liburu guztietatik ale bat Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateari igorriko dio, eta azken honen lehenaren "Azkuete Biblioteka"ra euskaraz, euskararen gainean edo/eta Euskal Herriari buruz argitaratzen dituen liburuen ale bana igorriko du.

Bosgarrena:

Ikerkuntzarako interesgarri izan daitezkeen argitaragabeko lanak, hots, tesiak eta bestelako ikerlanak batak besteari luzatuko dizkio egileen jabetzara errespetatuz eta hauen baimena lortuz.

Seigarrena:

Erakunde bien arteko euskarari buruzko ikerkuntza-emaitez argitaratzeko koedizioen politika bermatuko da. Aldi oro zein argitalpen begiz jotzen diren urteroko eranskinean zehaztuko da. Argitalpen hauen artean, duen garrantzi bereziagatik azken urteotan Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzain-

dia landuz joan den *Euskal Herriko Hizkuntz Atlas*a-ren argitalpena bideratzeko laguntza emango du Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitateak, argitalpen horrek izan ditzakeen gainerako babesleekin batera.

Zazpigarrena:

Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatearen eta Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindiaren artean helburu hauek bideratzeko Jarraipen batzorde bat sortzen da, sei kidek erdibana osatua, *hitzarmen* honen sinatzaileek erakunde bakoitzari dagozkionak izendatuko dituztelarik eta hauetatik Errektore jaunak eta Euskaltzainburu jaunak izendatuak, koordinakuntza harremanen arduradun bana erakunde bakoitzaren aldetik Jarraipen batzorde hau urtean hiru aldiz behintzat bilduko da, eta bere esku izango du *hitzarmen* honen harian sor daitezkeen arazoak zuzendu eta erabakitzea.

Zortzigarrena:

Hitzarmen honek bost urteko iraupena izango du, jarraian beste horrenbesteko aldietan luza daitekeena, epea bete aurretik izenpetzen duten erakundeetarikoa batek hiru hilabete lehenago salatzen ez duen bitartean.

GEHIGARRIA

Erakunde bien Idazkari Nagusiek emandako onarpenaren ziurtagiriak erantsiko zaizkio *hitzarmen* honen testuari.

Hitzarmen honen testua irakurri ondoren eta sinatzaileak ados daudelarik, bakoitzak bere erakundearen izenean eta ordezkari gisa bi aletan sinatzen dute goian esandako tokian eta datan.

Por la Real Academia de la Lengua
Vasca/Euskaltzaindiaren izenean

Jean Haritschelhar Duhalde

Por la Universidad del País
Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitatearen izenean

Manuel Montero García

**CONVENIO ENTRE LA UNIVERSIDAD DEL PAIS VASCO/
EUSKAL HERRIKO UNIBERTSITATEA
Y LA REAL ACADEMIA DE LA LENGUA
VASCA/EUSKALTZAINDIA**

Leioa, a veintuno de diciembre de dos mil

REUNIDOS

Por una parte D. MANUEL MONTERO GARCIA, Rector de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en nombre y representación de esta institución, y por la otra, D. JEAN HARITSCHELHAR DUHALDE, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, en nombre y representación de esta última,

EXPONEN:

I. Que las instituciones a las que representan tienen objetivos comunes, especialmente los referentes al euskara, los que se mencionan en los títulos I y VIII de los Estatutos de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y en el primer artículo de los Estatutos de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia.

II. Que el anterior *Convenio* ha aportado claros beneficios a ambas instituciones y que el presente es una adecuación de aquel.

III. Que para poder cumplir los objetivos de ambas instituciones, y aceptando las normas de procedimiento de cada una de ellas, de acuerdo con las siguientes cláusulas.

ACUERDAN:

Primero:

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia se facilitarán el recíproco uso de

sus respectivos patrimonios investigadores. Las especificaciones y normas de este uso serán establecidas y desarrolladas por la Comisión de Seguimiento establecida en este *Convenio*.

Segundo:

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, en lo que respecta al euskara, reconoce a la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia como la institución consultiva oficial.

Tercero:

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia se reconocen mutuamente como centros superiores de investigación, Por ello, ambas instituciones sugeriran, elaborarán y desarrollarán proyectos de colaboración específicos en el ámbito de la investigación, potenciando líneas comunes especiales y estableciendo las prioridades de las programaciones investigadoras generales.

Cuarto:

Con el fin de facilitar la investigación referente al euskara, la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia entregará a la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea un ejemplar de cada uno de los libros que publique, y esta última remitirá a la "Biblioteca Azkue" de la primera institución un ejemplar de cada uno de los libros publicados en euskara, de los referentes al euskara o de los referentes al País Vasco.

Quinto:

Los trabajos no publicados que puedan resultar de interés para la investigación, como las tesis u otros trabajos de investigación se pondrán a disposición mutua, respetando la propiedad de los autores y contando con el permiso de éstos.

Sexto:

Se garantizará la política de coediciones entre ambas instituciones para publicar los resultados de la investigación sobre el euskara. Se especificará siempre en el anexo anual cuáles serán las publicaciones seleccionadas. Entre ellas, atendiendo a su particular importancia, la Universidad del País Vas-

co/Euskal Herriko Unibertsitatea colaborará, junto con el resto de los eventuales patrocinadores, en la publicación del *Atlas Lingüístico del País Vasco* que la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia ha venido elaborando a lo largo de los últimos años.

Séptimo:

Para encauzar estos objetivos, la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia crearán una Comisión de Seguimiento, formada por seis miembros distribuidos equitativamente, nombrando las instituciones firmantes de este *Convenio* los suyos respectivos, y el Rector y el Presidente nombrarán de entre ellos un responsable de las relaciones de coordinación por cada institución. La Comisión de Seguimiento se reunirá al menos tres veces al año, y será de su competencia la resolución de los problemas que puedan surgir de la aplicación de este *Convenio*.

Octavo:

Este *Convenio* tendrá una duración de cinco años, siendo prorrogable por iguales períodos sucesivos siempre que no exista denuncia por cualquiera de las Instituciones suscribientes, con tres meses de antelación a la conclusión del mismo.

ANEXO

Las Actas de aprobación expedidas por los secretarios generales de ambas instituciones se adjuntarán al texto de este *Convenio*.

Tras la lectura del texto de este *Convenio* y contando con la aprobación de los abajo firmantes, en nombre y representación de sus respectivas instituciones lo firman por duplicado en el lugar y fecha arriba mencionados.

Por la Real Academia de la Lengua
Vasca/Euskaltzaidiaren izenean

Jean Haritschelhar Duhalde

Por la Universidad del País
Vasco/Euskal Herriko
Unibertsitatearen izenean

Manuel Montero García

Euskal Heniko Unibertsitateko Errektorea den Manuel Montero García jaunak eta Euskaltzainburua den Jean Haritschelhar Duhalde jaunak, 2000ko abenduaren hogeita batean, Bilbon bildurik, honako hau erabakitzen dute:

Euskal Herriko Unibertsitateak (EHU) eta Euskaltzaindiak lankidetzaz *Hitzarmena* sinatua dute elkarlana sustatzeko eta bi erakundeetako kideentzat interesgarri izan daitezkeen lanen argitalpenak bultzatzeko. Lan horietarako 8.000.000 ptako diru kopurua jarriko du EHU-k eta, Euskaltzaindiak jartzen dituen baliabideak beste horrenbestean baloratzen dira. Hau egitea erabaki zuen erakunde bien jarraipen batzordeak bere azkeneko bilkuran. 2000.eko irailaren 19an.

Honako hauek dira diru kopuru honetan bideratzen diren lanak:

1. *Euskal Herriko Hizkuntz Atlas*a (kostua: 12.559.164)3.500.000
2. *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental I*2.250.000
3. *Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental II*2.250.000
8.000.000 pta

Agiri hau sinatzen denean ordainduko dio EHUk Euskaltzaindiari kopuruaren erdia eta, beste erdia, aurtengo urtea amaitu baino lehen.

Halaber, Euskaltzaindiak eskuan dituen corpusak (OEI, EEBS, ...) erabiltzeko erraztasunak emango dizkio Euskal Herriko Unibertsitateari.

Eta hau sinatzen da, Leioan eta Bilbon, 2000.eko abenduaren 2lean.

Manuel Montero García,
Euskal Herriko Unibertsitateko Errektorea

Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua

ERANSKINA(*)

1. Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa 12.559.164

1.1. <i>Aurten Bai</i> Fundazioa	5.500.000
Programa informatikoa	5.000.000
Liburuki bakoitzeko data-egokitzea	500.000 (1. liburukian ezer ez)
1.2. Artes Gráficas Rontegui, S.A.L.	6.987.244
Testu tratamendua	1.145.160
Filmaketa	1.512.000
Montaia	1.110.740
Inprimaketa	2.343.569
Koadernaketa	355.812
Kutxak eta garraiatzea	19.237
Disketerak	168.000
Bez (%4)	332.726
1.3. L & A Diseinua	71.920
Azala	55.000
Barnekoa	7.000
Bez (%16)	9.920

2. Morfología del verbo auxiliar bajo-navarro oriental 4.992.960

2.1. I. Liburukia	2.496.480
Copyprint	950.000 (818.965 + 131.034 Bez)
Graphycems	1.546.480 (1.487.000 + 59.480 Bez)
2.2. II. Liburukia	2.496.480
Copyprint	950.000 (818.965 + 131.034 Bez)
Graphycems	1.546.480 (1.487.000 + 59.480 Bez)

* * *

(*) Aurrekontuekiko oharra:

Kopuru hauek 500 liburuki argitaratzeko emanak dira.

D. Manuel Montero García, Rector de la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y D. Jean Haritschelhar Duhalde, Presidente de la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia, reunidos en Bilbao el 21 de diciembre de 2000, acuerdan lo siguiente:

La Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea y la Real Academia de la Lengua Vasca/Euskaltzaindia tienen firmado un *Convenio* de colaboración para impulsar la cooperación mutua y para impulsar la publicación de los trabajos que puedan ser de interés para los miembros de ambas instituciones. Para dichas publicaciones la Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea habilitará la cantidad de 8.000.000 de pesetas. Los medios dispuestos por Euskaltzaindia se valorarán en otro tanto. Lo cual fue acordado en la Comisión de Seguimiento formada por ambas instituciones en su última reunión de 19 de septiembre de 2000.

Las publicaciones que se llevarán a cabo con la cantidad citada son las siguientes:

1. *Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa* (costo: 12.559.164) 3.500.000
(*Atlas Lingüístico del País Vasco*)
2. *Morfología del verbo auxiliar Bajo-Navarro Oriental I* 2.250.000
3. *Morfología del verbo auxiliar Bajo-Navarro Oriental II* . . . 2.250.000
8.000.000 pta

La mitad de esta cantidad será abonada por la Universidad del País Vasco a la firma de este documento y la otra mitad antes de finalizar el año.

Asimismo, Euskaltzaindia facilitará a la Universidad del País Vasco el acceso al uso de los diferentes corpus de que dispone (OEH, EEBS, ...).

Firmado en Leioa y en Bilbao, el 21 de diciembre de 2000.

Manuel Montero García
Rector de la Universidad
del País Vasco

Jean Haritschelhar
Presidente de la Real Academia de
la Lengua Vasca/Euskaltzaindia

ANEXO (*)**1. Euskal Herriko Hizkuntz Atlasa 12.559.164**

<u>1.1. Fundación <i>Aurten Bai</i></u>	<u>5.500.000</u>	
Programa informático	5.000.000	
Adecuación de datos	500.000	(En el tomo I nada)
<u>1.2. Artes Gráficas Rontegui, S.A.L.</u>	<u>6.987.244</u>	
Tratamiento, de texto	1.145.160	
Filmación	1.512.000	
Montaje	1.110.740	
Impresión	2.343.569	
Encuadernación	335.812	
Embalaje y transporte	19.237	
Disketeras	168.000	
IVA (4%)	332.726	
<u>1.3. L & A Diseño</u>	<u>71.920</u>	
Portada	55.000	
Interior	7.000	
IVA (4%)	9.920	

2. Morfología del verbo auxiliar Bajo-Navarro Oriental 4.992.960

<u>2.1. Tomo I</u>	<u>2.496.480</u>	
Copyprint	950.000	(818.965 + 131.034 IVA)
Graphycems	1.546.480	(1.487.000 + 59.480 IVA)
<u>2.2. Tomo II</u>	<u>2.496.480</u>	
Copyprint	950.000	(818.965 + 131.034 IVA)
Graphycems	1.546.480	(1.487.000 + 59.480 IVA)

* * *

(*) Nota:

Estas cantidades corresponden a 500 ejemplares.